

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA TÀI KHOẢN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN

TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE FOR TERM DEPOSIT

1. Khách Hàng phải xuất trình Thẻ căn cước công dân hoặc CMND hoặc Hộ chiếu còn hiệu lực, thị thực còn hiệu lực, hoặc các giấy tờ hợp lệ khác được Ngân Hàng chấp nhận và ký đúng mẫu chữ ký đã đăng ký với Ngân Hàng khi thực hiện các giao dịch liên quan đến Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, bao gồm nhưng không giới hạn việc rút tiền hoặc thay đổi chỉ thị tiền gửi.

Customer must present national ID card or valid Passport or other valid documents approved by OceanBank and sign with registered specimen signature in order to conduct all related transactions including but not limited to the withdrawal or change of the deposit instructions.

2. Đối với tiền gửi chung có kỳ hạn mọi giao dịch khi KH gửi, nhận chi trả TGCKH thực hiện thông qua TKTT chung của tất cả KH mở tại OceanBank

All transactions relating to Joint term deposit must be conducted through a joint current account.

3. Lãi tiền gửi/Deposit Interest:

a. Yếu tố tính lãi/ Components for Interest Formula

- Thời hạn tính lãi/ Interest Period: kể từ và bao gồm ngày Khách hàng gửi tiền và không bao gồm ngày đáo hạn./ from and including deposit placement date but excluding maturity date

- Số dư thực tế/ Actual Balance: số tiền gốc được duy trì trong suốt thời hạn tính lãi của khoản tiền gửi/ The principal amount maintained during the Interest Period

- Số ngày duy trì số dư thực tế/ No. of actual maintaining days: số ngày mà số dư thực tế không đổi/ no. of days that actual balance remain unchanged.

- Lãi suất tính lãi/Interest rate: Lãi suất hằng năm trên cơ sở một năm có 365 ngày. Tổng lãi suất tiền gửi (bao gồm các lãi suất ưu đãi) sẽ tuân theo các quy định của OceanBank ban hành trong từng thời kỳ, phù hợp với các quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam tại từng thời điểm. Khách hàng có thể liên hệ quầy giao dịch tại các chi nhánh và phòng giao dịch hoặc truy cập trang thông tin điện tử của Ngân hàng www.oceanbank.vn để biết về lãi suất/ Interest rate per annum whereas one (1) year having 365 days. Total interest rate (including all preferential rates, where applicable) shall be, at all time, in line with relevant regulations of OceanBank and provided by the State Bank of Vietnam. Customer may contact OceanBank's branches and sub-branches or refer to OceanBank's public website www.oceanbank.vn for information on the interest rate.

b. Công thức tính lãi/ Interest Formula

OceanBank

Tòa nhà Ocean, Số 1 Trung Hòa, Cầu Giấy, Hà Nội

Tel: (84-4) 3772 6789 * Fax: (84-4) 3772 6969

www.oceanbank.vn - Call center: 1800 58 58 15

$$\text{Số tiền lãi} = \frac{\sum(\text{Số dư thực tế} \times \text{Số ngày duy trì thực tế} \times \text{Lãi suất tính lãi})}{365}$$

$$\text{Interest Amount} = \frac{\sum(\text{Actual Balance} \times \text{No. of days with actual balance} \times \text{Interest rate})}{365}$$

c. Thanh toán lãi / Interest Payment: Đối với Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, tiền lãi sẽ được thanh toán vào ngày đáo hạn. Trong trường hợp ngày đáo hạn trùng với ngày cuối tuần hoặc ngày nghỉ lễ theo quy định của pháp luật, việc chi trả gốc và lãi được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo. Số tiền lãi được tính trên đúng số ngày thực gửi của khoản tiền gửi có kỳ hạn/For term deposit, interest payment shall be made at maturity. In case the maturity date falls on weekends or public holidays, principle and interest payment will be made in the following working date. The interest will be calculated based on the number of actual maintaining days.

4. Vào ngày tái tục của khoản tiền gửi có kỳ hạn, nếu OceanBank chấm dứt triển khai thời hạn gửi tiền tương đương với thời hạn ban đầu thì khoản tiền gửi có kỳ hạn của KH được tái tục với thời hạn mới ngắn hơn liền kề với thời hạn gửi tiền ban đầu. Phương pháp tính lãi, phương thức trả lãi của thời hạn gửi tiền mới được giữ nguyên như thời hạn gửi tiền ban đầu. Trường hợp ngày tái tục của khoản tiền gửi có kỳ hạn trùng vào ngày cuối tuần hoặc ngày nghỉ lễ thì ngày tái tục được xác định là ngày đến hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn đó.

At maturity date, if OceanBank no longer provide such deposit period, the existing term deposit shall be renewed for a shorter adjacent period with the same interest formula and payment method. In case the renewal date falls on weekends or national holidays, the actual maturity date of the Term deposit shall be the renewal date.

5. Trong trường hợp vào ngày đến hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn, Khách hàng không đủ điều kiện để kéo dài thời hạn gửi tiền theo quy định được niêm yết trên Website của OceanBank (www.oceanbank.vn) và/hoặc OceanBank chấm dứt triển khai loại hình huy động tiền gửi có kỳ hạn tương tự loại hình gửi tiền ban đầu thì OceanBank sẽ tự động chuyển tiền gốc và lãi (nếu có) của khoản tiền gửi có kỳ hạn vào tài khoản thanh toán để nhận chi trả của KH mở tại OceanBank. Trường hợp ngày đến hạn rơi vào ngày nghỉ, ngày lễ thì ngày thanh toán toàn bộ số tiền gốc, lãi (nếu có) sẽ là ngày làm việc tiếp theo liền sau ngày nghỉ, ngày lễ.

If at maturity, the customer fails to meet the conditions for extending the deposit term according to regulation listed on OceanBank's website (www.oceanbank.vn) or OceanBank no longer provides such kind of term deposit, OceanBank shall transfer principal and interest (if any) to the current account that the customer uses to place the term deposit. In case the maturity date falls on weekends or public holidays, principle and interest payment will be made in the following working date.

6. Trường hợp tài khoản thanh toán nhận chi trả tiền gửi của KH (theo thỏa thuận của KH tại thời điểm gửi tiền) bị tạm khóa, phong tỏa hoặc các trường hợp thay đổi tình trạng TKTT khác: KH cần thông báo cho OceanBank để tiến hành ký kết Phụ lục thay đổi thông tin tài khoản nhận chi trả tiền gửi có kỳ hạn. Phụ lục được ký kết giữa OceanBank và KH, là một phần không tách rời của Thỏa thuận tiền gửi gốc ban đầu. Nếu KH không có bất cứ thay đổi nào về TKTT nhận chi trả dẫn đến OceanBank không thể thực hiện chi trả TGCKH vào TKTT được thì TGCKH của KH sẽ được OceanBank giữ hộ và không được hưởng lãi kể từ thời điểm đến hạn.

In case the current account for receiving payment (as designated in the term deposit agreement) is temporarily locked, blocked or in other cases of current account status change, Customer shall notify OceanBank in order to sign an Appendix regarding the change of current account, that is an integral part of the original term deposit agreement; otherwise, from maturity date, OceanBank shall hold all outstanding amount of the term deposit agreement at Customer's disposal without paying any interest.

7. Trường hợp TGCKH của KH đang bị tạm khóa, phong tỏa hoặc có ràng buộc với bất kỳ nghĩa vụ nào dẫn đến OceanBank không thể thực hiện chi trả TGCKH theo thỏa thuận thì kể từ thời điểm đến hạn TGCKH của KH sẽ được OceanBank giữ hộ và không được hưởng lãi.

8. In case of customer's term deposit is being temporarily blocked, locked or bound to any obligation leading to OceanBank's inability to disburse term deposit upon agreement, from maturity date, OceanBank shall hold all outstanding amount of the term deposit agreement at Customer's disposal without paying any interest

9. Trong trường hợp Khách Hàng đóng Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn trước thời hạn và được Ngân Hàng chấp nhận, Khách Hàng sẽ được hưởng lãi suất không kỳ hạn thấp nhất do Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm đóng tùy theo từng đồng tiền gửi. Ngoài ra, Ngân Hàng có thể áp dụng phí đóng trước hạn theo quy định của Ngân Hàng tùy theo từng thời điểm.

In case of premature withdrawal approved by OceanBank, Customer will receive the lowest demand deposit interest rate applied by the Bank for the relevant currency at the time of withdrawal. Additionally, the Bank might apply an fee for early termination in accordance with the Bank's current policy.

10. Khách hàng có thể tra cứu thông tin về khoản tiền gửi có kỳ hạn trên Website của OceanBank (www.oceanbank.vn), tại các quầy giao dịch trên toàn hệ thống của OceanBank hoặc gửi tin nhắn theo hướng dẫn của OceanBank trong từng thời kỳ.

Customer shall inquire information on term deposit on OceanBank's website (www.oceanbank.vn) or transaction offices or by sending text message following OceanBank's latest instructions.

11. Trong trường hợp Thỏa thuận tiền gửi bị nhàu, nát, rách, mất, Khách hàng cần thông báo ngay cho OceanBank để được hỗ trợ cấp bản sao (nếu cần). Khách hàng chịu hoàn toàn hậu quả của việc mất Thỏa thuận tiền gửi, đưa cho người khác giữ hoặc sử dụng. Kể từ ngày cấp bản sao TTTG cho KH mọi giao dịch liên quan đến khoản tiền gửi có kỳ hạn được thực hiện tại đúng CN/PGD mở tài khoản tiền gửi có kỳ hạn ban đầu. Ngoài ra, Ngân Hàng có thể áp dụng thu phí cấp bản sao TTTG theo quy định của Ngân Hàng tùy theo từng thời điểm.

In case the Agreement is crumpled, torn, broken or lost, Customer must immediately inform OceanBank for support on issuing a copy of the Agreement (if necessary). Customer shall take all responsibilities for losing the Agreement or giving the Agreement to others for keeping or using. From the day the copy of the Agreement is issued, all transactions must be made at the exact Branch/Sub-branch where customer opens the original deposit account. The Bank shall charge a fee for issuing copy of the Agreement in accordance with the Bank's current policy.

12. Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng/Rights and obligations of Customer:

- Tiền Gửi Có Kỳ Hạn có thể được: xác nhận số dư; dùng làm tài sản bảo đảm; chuyển giao quyền sở hữu/Customer has the right to obtain account balance confirmation, use term deposit as collateral or transfer ownership of the term deposit;
- Hoàn toàn chịu trách nhiệm về nguồn gốc hợp pháp của khoản tiền gửi; nguồn tiền không xuất phát từ các hoạt động rửa tiền, tài trợ khủng bố, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác/Customer is responsible for the legal source of the deposit amount at OceanBank; the said deposit shall not come from money laundering activities, terrorism sponsor, fraud or any other violation of the law.
- Thông báo trước cho OceanBank về yêu cầu rút tiền trước hạn/Customer shall notify OceanBank in advance on the premature withdrawal request.
- Thực hiện theo đúng nội dung thỏa thuận tại TTTG giữa KH và OceanBank, nội dung về điều kiện điều khoản TGCKH đã được OceanBank niêm yết công khai/Customer shall comply to terms and conditions stated in the term deposit Agreement between customer and OceanBank, and OceanBank's publicly announced regulation on term deposit.
- Đồng ý để OceanBank tất toán TGCKH để thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, các khoản lãi, phí dịch vụ (nếu có) và các khoản chi phí hợp lệ khác trong trường hợp TGCKH được sử dụng làm tài sản bảo đảm tại OceanBank/ Customer shall authorize OceanBank to withdraw the term deposit to collect any due or overdue debt, any interest and service fee and other relevant fee in case the term deposit is used as collateral at OceanBank.

- Thông báo kịp thời cho OceanBank khi phát hiện có sai sót, nhầm lẫn hoặc nghi ngờ TGCKH của KH bị lợi dụng/ Customer shall notify OceanBank immediately when identifying any mistakes or suspecting that the term deposit is being exploited.
- Chịu mọi trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo khi thực hiện các giao dịch liên quan đến TGCKH do lỗi của KH/ Customer shall be held full responsibilities for any damage due to any self-made mistake, exploit or fraud when conducting transactions relating to the term deposit.

13. Quyền và nghĩa vụ của OceanBank/Rights and obligations of OceanBank:

- Được quyền phong tỏa TGCKH theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành hoặc theo yêu cầu của KH/ OceanBank is entitled to freeze term deposit upon receiving written request from competent authority in accordance with current law or customer's request.
- Được quyền từ chối việc nhận và chi trả TGCKH nếu KH không thực hiện theo đúng các quy định của OceanBank và các thỏa thuận đã cam kết với OceanBank/ OceanBank is entitled not to provide service relating to term deposit to customer if customer fails to comply with OceanBank's regulations.
- Được quyền yêu cầu KH cung cấp đầy đủ, rõ ràng, chính xác các thông tin cần thiết để nhận biết thông tin KH theo quy định của pháp luật về phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố/ OceanBank is entitled to request customers to provide complete, explicit information in order to identify customers in compliance with anti-money laundering and anti-terrorism law.
- Đảm bảo an toàn và bảo mật thông tin về số dư tiền gửi và các giao dịch TGCKH tại Ngân hàng; Các thông tin này chỉ được cung cấp cho bên thứ ba khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, tổ chức khác, cá nhân theo quy định của pháp luật hoặc được sự chấp thuận của KH/OceanBank shall keep customer's information relating to deposit balance and term deposit transactions safe and confidential; the said information shall be only shared with third parties upon written request of competent authority, organizations, individuals in accordance with the law or upon approval of customer.
- Niêm yết công khai và cung cấp đầy đủ thông tin cho KH các nội dung về TGCKH; mẫu TTTG; điều kiện giao dịch chung/OceanBank shall publicly display and provide complete information relating to term deposit, deposit agreement form, and general transaction terms to customers.

14. Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn có hiệu lực kể từ thời điểm OceanBank hoàn thành việc trích đủ số tiền như đã nêu tại Thỏa thuận tiền gửi từ tài khoản thanh toán của Khách hàng để mở tài khoản TGCKH và hết hiệu lực khi xảy ra một trong số các trường hợp sau.

The term deposit agreement shall come into effect when OceanBank fully debited the agreed amount from Customer's current account and shall be terminated in one of the following cases:

- Tất toán tự động vào ngày đến hạn của khoản tiền gửi trên cơ sở đề nghị của KH ngay tại thời điểm gửi/Automatic withdrawal on the maturity date as stipulated in the term deposit agreement.
- Tất toán tự động do khoản tiền gửi có kỳ hạn không được tái tục vào ngày đến hạn/Automatic withdrawal due to term deposit is not renewed on maturity date.
- Tất toán trước hạn theo yêu cầu của KH/Premature withdrawal upon Customer's written request.
- Tất toán để thực hiện các nghĩa vụ thanh toán (nếu có)/Withdrawal to settle other payment obligations (if any).

15. Các Điều Khoản và Điều Kiện này là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn được ký kết giữa Khách hàng và OceanBank.

These Terms and Conditions shall be an integral part of the Term deposit agreement signed between Customer and OceanBank.

16. Các Điều Khoản và Điều Kiện này được lập thành bản song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh thì phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

These Terms and Conditions are made bilingual in Vietnamese and English. In case of any discrepancies, the Vietnamese version shall prevail.